

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
International Organization for Standardization  
Organisation Internationale de Normalisation  
Международная организация по стандартизации

**Doc Type:** Working Group Document  
**Title:** Updated proposal to encode the Tai Don script in UCS  
**Source:** Kushim JIANG (姜兆勤)  
**Status:** Individual Contribution  
**Action:** For consideration by UTC  
**Date:** 2021-09-23

This proposal is a revised version of [L2/20-207](#).

## 1 Introduction

The Tai Don script (ᩉ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᨯ, *tai don*) is used for writing Tai Dón language (ISO 639-3: twh), a Kam-Tai language spoken by twenty thousand people in China (Yunnan Province) [[DAO, 2016](#)], by two-hundred and eighty thousand people in Vietnam (mainly in Lai Châu Province) [[DONALDSON & EDMONDSON, 1997](#)] and by one-hundred and three thousand people in Laos (mainly in Houaphanh Province) [[Joshua Project, 1999](#)]. The Tai Dón language is closely related to Lao and Thai. The Tai Viet script is also used for writing Tai Dón language as a unified alphabet for Tai languages [[NGO & BRASE, 2006](#)].

The Tai Don script (傣端文) is also called the White Tai script (白傣文) or the Tai Khao script (傣皓文), which is consistent with their ethnic name. People using Tai Don script are mainly distributed in Jinping County, so Chinese literature usually refers to it as Jinping Tai script (金平傣文). From the materials published by locals, the Tai Don script is the most common name.

According to folklore, the Tai Don script has a history of more than 700 years. The same ethnic group along the same river formed multiple communities due to national borders [[LUO, 1992](#)].

There is limited information available on the Tai Don script in English. Most of the materials on the script are written in Chinese. The Department of Folk Languages in Yunnan University for Nationalities, Ethnic Affairs Commission of Jinping County and Cultural Center of Jinping County have published multilingual primers and educational materials of the script. There are also instructional videos available on Tencent.

The Tai Viet script inherited many forms from the Tai Don script in its construction process, but the incompatible differences between the two make the Tai Don script need to be encoded separately. A detailed description can be found in [BRASE, 2020] and in general:

- There are phonological differences (more consonants and less vowels in Tai Don script);
- There are irreconcilable phoneme-grapheme correspondences (Viet  $\text{ɰ} / m_4 / \sim$  Don  $\text{w} / m_2 / \sim$  Viet  $\text{w} / p_4 / \sim$  Don  $\text{n} / p_2 / \sim$  Viet  $\text{ɰ} / f_4 / \sim$  Don  $\text{ɰ} / f_2 /$ ).

## 2 Script Details

### 2.1 Script Structure

The Tai Dón language in Tai Don script is an abugida language-script, and Tai Don script is written left to right. The Don script reflects a typical structure of **C[P]V[T]**, when:

- **C** (consonant) is defined by xx00 HIGH BO  $\sim$  xx2B LOW NYO, and U+0640 TATWEEL;
- **P** (tone) is defined by xx40 SAK  $\sim$  xx42 MAAI AA;
- **V** (vowel) is defined by xx30 AA  $\sim$  xx3F MAAI TSAM, and xx02 HIGH QO;
- **T** (tail) is defined by xx2I LOW MO, xx1F LOW NO, xx25 LOW NGO, xx00 HIGH BO, xx04 HIGH DO, and xx08 HIGH KO.

The function of vowel-like characters is uncertain for the time being; if a consonant-based perspective is taken, then vowel-like characters should be treated as marks, which may be inconsistent with xx02 QO. Any discussion of this would be welcome.

There are also two rules in Tai Don scripts:

- When xx3I I, xx32 EE, xx35 U, xx36 E, xx37 UE, or xx3D U appears in **C[P]VT** as **V**, the **V** above **C** will be transferred above **T**;

$$\langle n(k), \overset{\curvearrowright}{\circ}(ue), \overset{\curvearrowright}{w}(m) \rangle = n\overset{\curvearrowright}{w}(kuem).$$

- When xx3B A and xx2I LOW MO, xx1F LOW NO, xx00 HIGH BO, and xx04 HIGH DO appear in **C[P]VT** as **V** and **T**, compound forms will be generated.

$$\langle n, \overset{\curvearrowright}{\circ}, \overset{\curvearrowright}{w} \rangle = n\overset{\curvearrowright}{w}, \langle n, \overset{\curvearrowright}{\circ}, \overset{\curvearrowright}{u} \rangle = n\overset{\curvearrowright}{u}, \langle n, \overset{\curvearrowright}{\circ}, \overset{\curvearrowright}{v} \rangle = n\overset{\curvearrowright}{v}, \langle n, \overset{\curvearrowright}{\circ}, \overset{\curvearrowright}{x} \rangle = n\overset{\curvearrowright}{x}.$$

As the function of the vowel-like characters and the encoding model are to be determined, the rules are also to be determined. See [Chart 3](#) for decision making.

## 2.2 Character Names

There is currently no Latinization scheme for Tai Dón language in use. This proposal gives a Latinization scheme modified from the Latinization scheme of New Tai Lue script (新傣仂文) showing below. The tones have not been Latinized yet.

/b/	/ʔ/	/d/	/ts/	/k/	/x/	/kʰ/	/h/	/t/	/tʰ/	/p/
B	Q	D	TS	K	X	KH	H	T	TH	P
/pʰ/	/tʰ/	/f/	/s/	/n/	/m/	/l/	/ŋ/	/v/	/j/	/ɲ/
PH	TSH	F	S	N	M	L	NG	V	Y	NY
/ǎ/	/a/	/i/	/e/	/ɛ/	/ɔ/	/o/	/u/	/ə/	/u/	
A	AA	I	EE	EH	O	OO	U	E	UE	

## 2.3 Initials

There are 44 initials (consonants) in high tone class and low tone class shown in [Chart 1](#). Particularly, the letter HIGH QO can also behave as a part of final. The Lai Châu glyphs come from [\[BRASE, 2008\]](#).

**Initial Filler.** U+0640 TATWEEL is used in educational situation. The status of the initial filler is the same as that of a single initial.

**Chart 1 Initial (consonant) characters of the Tai Don script**

Code Point	Jinping Glyph	Lai Châu Glyph	Character Name (Temporary)	Value
XX00	✓	✓	TAI DON LETTER HIGH BO	/b <sub>1</sub> /
XX01	W✓	W✓	TAI DON LETTER LOW BO	/b <sub>2</sub> /
XX02	ᑦ	ᑦ	TAI DON LETTER HIGH QO	/ʔ <sub>1</sub> /
XX03	ᑦ	ᑦ	TAI DON LETTER LOW QO	/ʔ <sub>2</sub> /
XX04	ᑦ	ᑦ	TAI DON LETTER HIGH DO	/d <sub>1</sub> /
XX05	ᑦ	ᑦ	TAI DON LETTER LOW DO	/d <sub>2</sub> /

XX06	√	√	TAI DON LETTER HIGH TSO	/ts <sub>1</sub> /
XX07	η	η	TAI DON LETTER LOW TSO	/ts <sub>2</sub> /
XX08	n	n	TAI DON LETTER HIGH KO	/k <sub>1</sub> /
XX09	η	η	TAI DON LETTER LOW KO	/k <sub>2</sub> /
XX0A	√	√	TAI DON LETTER HIGH XO	/x <sub>1</sub> /
XX0B	η	α	TAI DON LETTER LOW XO	/x <sub>2</sub> /
XX0C	√	√	TAI DON LETTER HIGH KHO	/k <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
XX0D	η	η	TAI DON LETTER LOW KHO	/k <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
XX0E	η	η	TAI DON LETTER HIGH HO	/h <sub>1</sub> /
XX0F	ω	ω	TAI DON LETTER LOW HO	/h <sub>2</sub> /
XX10	η	η	TAI DON LETTER HIGH TO	/t <sub>1</sub> /
XX11	η	η	TAI DON LETTER LOW TO	/t <sub>2</sub> /
XX12	η	η	TAI DON LETTER HIGH THO	/t <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
XX13	η	η	TAI DON LETTER LOW THO	/t <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
XX14	√	√	TAI DON LETTER HIGH PO	/p <sub>1</sub> /
XX15	√	√	TAI DON LETTER LOW PO	/p <sub>2</sub> /
XX16	√	α	TAI DON LETTER HIGH PHO	/p <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
XX17	η	η	TAI DON LETTER LOW PHO	/p <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
XX18	√	√	TAI DON LETTER HIGH TSHO	/ts <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
XX19	√	√	TAI DON LETTER LOW TSHO	/ts <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
XX1A	√	α	TAI DON LETTER HIGH FO	/f <sub>1</sub> /
XX1B	√	√	TAI DON LETTER LOW FO	/f <sub>2</sub> /

XX1C			TAI DON LETTER HIGH SO	/s <sub>1</sub> /
XX1D			TAI DON LETTER LOW SO	/s <sub>2</sub> /
XX1E			TAI DON LETTER HIGH NO	/n <sub>1</sub> /
XX1F			TAI DON LETTER LOW NO	/n <sub>2</sub> /
XX2O			TAI DON LETTER HIGH MO	/m <sub>1</sub> /
XX2I			TAI DON LETTER LOW MO	/m <sub>2</sub> /
XX22			TAI DON LETTER HIGH LO	/l <sub>1</sub> /
XX23			TAI DON LETTER LOW LO	/l <sub>2</sub> /
XX24			TAI DON LETTER HIGH NGO	/ŋ <sub>1</sub> /
XX25			TAI DON LETTER LOW NGO	/ŋ <sub>2</sub> /
XX26			TAI DON LETTER HIGH VO	/v <sub>1</sub> /
XX27			TAI DON LETTER LOW VO	/v <sub>2</sub> /
XX28			TAI DON LETTER HIGH YO	/j <sub>1</sub> /
XX29			TAI DON LETTER LOW YO	/j <sub>2</sub> /
XX2A			TAI DON LETTER HIGH NYO	/n <sub>1</sub> /
XX2B			TAI DON LETTER LOW NYO	/n <sub>2</sub> /

## 2.4 Finals

There are 83 finals which could be represented by 17 characters shown below.

**MaaI Kaa.** There are two characters with the same pronunciation /a/. According to [Dao, 2016]:

- VOWEL AA 𑜀𑜂𑜆 /mai<sup>33</sup> ka<sup>33</sup>/ can be used freely;
- MAAI KAA 𑜀𑜂𑜆𑜃𑜫 /mai<sup>33</sup> ka<sup>25</sup>/ can be only used in syllables with tone 4.

**Mai Ko.** There are two characters with the same pronunciation value /ɔ/. According to [Đào, 2016]:

- HIGH QO 𑜋 /mai<sup>33</sup> kɔ<sup>33</sup>/ can be used freely;
- MAAI TSAM 𑜏 /mai<sup>33</sup> tsəm<sup>25</sup>/ can be only used in syllables with tone 1.

**Chart 2 Final (similar to vowel) characters of the Tai Don script**

Code Point	Jinping Glyph	Lai Châu Glyph	Character Name (Temporary)	Value
XX30	𑜐	𑜑 / 𑜒	TAI DON VOWEL AA	/a <sub>1</sub> /
XX31	𑜓	𑜔	TAI DON VOWEL I	/i/
XX32	𑜕	𑜖	TAI DON VOWEL EE	/e/
XX33	𑜗	𑜘	TAI DON VOWEL EH	/ɛ/
XX02	𑜙	𑜚	TAI DON LETTER HIGH QO	/ɔ <sub>1</sub> /
XX34	𑜛	𑜜 / 𑜝	TAI DON VOWEL OO	/o/
XX35	𑜞	𑜟	TAI DON VOWEL U	/u/
XX36	𑜠	𑜡	TAI DON VOWEL E	/ə/
XX37	𑜢	𑜣 / 𑜤	TAI DON VOWEL UE	/u/
XX38	𑜥	𑜦	TAI DON VOWEL AI	/äi/
XX39	𑜧	𑜨	TAI DON VOWEL AUE	/äuw/
XX3A	𑜩	𑜪	TAI DON VOWEL AU	/äu/
XX3B	𑜫	𑜬	TAI DON MAAI KA	/ä/
XX3C	𑜭	𑜮	TAI DON MAAI KU-1	/u/
XX3D	𑜯	𑜰	TAI DON MAAI KU-2	/u/
XX3E	𑜱	𑜲	TAI DON MAAI KAA	/a <sub>2</sub> /
XX3F	𑜳	𑜴	TAI DON MAAI TSAM	/ɔ <sub>2</sub> /

All the finals with the initial ko *n* are listed below. The initial *n* can be replaced by any of C.

**Chart 3 Finals in the Tai Dón language represented by the Tai Don script**

<i>n</i> / <i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i> / <i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>	<i>ṇ</i>
KA	KI	KEE	KEH	KU	KOO	KO	KUE	KE	
/ka/	/ki/	/ke/	/kɛ/	/ku/	/ko/	/kə/	/kui/	/kə/	
<i>ṇ</i>	<i>n</i> ✓			<i>n</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>n</i> ✓	<i>n</i> ✓	
KAI	KAAI			KUI	KOOI	KOI	KUEI	KEI	
/kǎi/	/kai/			/kui/	/koi/	/koi/	/kui/	/kəi/	
<i>ṇ</i>	<i>n</i> ṇ	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>ṇṇ</i>				<i>nṇ</i>	
KAU	KAAU	KIU	KEEU	KEHU				KEU	
/kǎu/	/kau/	/kiu/	/keu/	/kɛu/				/kəu/	
<i>ṇ</i>									
KAUE									
/kǎu/									
<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i> / <i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	
KAM	KAAM	KIM	KEEM	KEHM	KUM	KOOM	KOM	KUEM	KEM
/kǎm/	/kam/	/kim/	/kem/	/kɛm/	/kum/	/kom/	/kəm/	/kum/	/kəm/
<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>
KAN	KAAN	KIN	KEEN	KEHN	KUN	KOON	KON	KUEN	KEN
/kǎn/	/kan/	/kin/	/ken/	/kɛn/	/kun/	/kon/	/kən/	/kun/	/kən/
<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i> / <i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>
KANG	KAANG	KING	KEENG	KEHNG	KUNG	KOONG	KONG	KUENG	KENG
/kǎŋ/	/kaŋ/	/kiŋ/	/keŋ/	/kɛŋ/	/kuŋ/	/koŋ/	/kəŋ/	/kuŋ/	/kəŋ/
<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>ṇṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> / <i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓	<i>nṇ</i> ✓
KAP	KAAP	KIP	KEEP	KEHP	KUP	KOOP	KOP	KUEP	KEP
/kǎp/	/kap/	/kip/	/kep/	/kɛp/	/kup/	/kop/	/kəp/	/kuep/	/kəp/
<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>
KAT	KAAT	KIT	KEET	KEHT	KUT	KOOT	KOT	KUET	KET
/kǎt/	/kat/	/kit/	/ket/	/kɛt/	/kut/	/kot/	/kət/	/kue/	/kət/
<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>ṇṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>	<i>nṇ</i>
KAK	KAAK	KIK	KEEK	KEHK	KUK	KOOK	KOK	KUEK	KEK
/kǎk/	/kak/	/kik/	/kek/	/kɛk/	/kuk/	/kok/	/kək/	/kuek/	/kək/

## 2.5 Tonal Signs

There are 9 tones represented by 3 characters. In most of the visible literature, the tone mark is positioned above the initial consonant. Particularly, xx42 is used for representing 1 when the initial-tail falls off and becomes glottal stop. xx40 and xx41 can be found in [Figure 3](#) and xx42 can be found in [Figure 4](#). Furthermore, U+0307 COMBINING DOT ABOVE is also used for stress in voice.

Chart 4 Tones in the Tai Dón language

Code Point	Jinping Glyph	Lai Châu Glyph	Character Name (Temporary)	Tone	Value
				relax high 1	1
xx40	◌̇	◌̇	TAI DON TONE SAK	relax high 2	1
xx41	◌̈́	◌̈́	TAI DON TONE HOI	relax high 3	1
				relax low 4	1
xx40	◌̇	◌̇	TAI DON TONE SAK	relax low 5	1
xx41	◌̈́	◌̈́	TAI DON TONE HOI	relax low 6	1
				abrupt high 7	1
				abrupt 8	1
xx42	◌̈́		TAI DON MAAI AA	abrupt 9	1

## 2.6 Symbols






Like the Tai Viet script, there are five symbols used fixedly shown in [Chart 5](#).

## 2.7 Number and Punctuation






There are no characteristic numeral characters except SYMBOL NUENG in the Tai Don script. So, the characters ‘0’–‘9’ are used. There are 5 kinds of punctuation in Tai Don script.



**Chart 5 Symbols in the Tai Don script**

Code Point	Jinping Glyph	Character Name (Temporary)	Value	Meaning
XX56		TAI DON SYMBOL NUENG	/nuŋ\	one, 一
XX57		TAI DON SYMBOL BON	/bɔŋ\	moon, 月
XX58		TAI DON SYMBOL KUN	/kɯŋ\	person, 人
XX59		TAI DON SYMBOL SAM	/sǎm\	finish, 完
XX5A		TAI DON SYMBOL MAA	/ma\	horse, 馬

**Chart 6 Punctuation in the Tai Don script**

Code Point	Jinping Glyph	Character Name (Temporary)	Usage
XX5B		TAI DON SYMBOL MAAI MEHT	Same as period dot.
XX5C		TAI DON SYMBOL MAAI SAM-1	Used to modify the title of the article or omit the content.
XX5D		TAI DON SYMBOL MAAI SAM-2	
XX5E		TAI DON SYMBOL MAAI SAM-3	Used to record the singing sustain in the songs.
XX5F		TAI DON SYMBOL MAAI SAM-4	

## 2.8 Collation

The sort order for Tai Don script is as below with reference to the charts above.

[illegible]

### 3 Comparison to Tai Viet Script

The comparison between Tai Don script and Tai Viet script is based on [BRASE, 2008].








### Chart 7 Comparison between Tai Viet script and Tai Don script

Code Point	Tai Viet Glyph	Tai Viet Name	Value	Code Point	Tai Dón Glyph	Tai Dón Name	Value
AA80	𑜀	LOW KO	/k <sub>1</sub> /	XX08	𑜂	HIGH KO	/k <sub>1</sub> /
AA81	𑜁	HIGH KO	/k <sub>4</sub> /	XX09	𑜃	LOW KO	/k <sub>2</sub> /
AA82	𑜂	LOW KHO	/k <sup>h</sup> <sub>1</sub> /	XX0C	𑜄	HIGH KHO	/k <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
AA83	𑜃	HIGH KHO	/k <sup>h</sup> <sub>4</sub> /	XX0D	𑜅	LOW KHO	/k <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
AA84	𑜄	LOW KHHO	/x <sub>1</sub> /	XX0A	𑜆	HIGH XO	/x <sub>1</sub> /
AA85	𑜅	HIGH KHHO	/x <sub>4</sub> /	XX0B	𑜇	LOW XO	/x <sub>2</sub> /
AA86	𑜆	LOW GO	/g <sub>1</sub> /				
AA87	𑜇	HIGH GO	/g <sub>4</sub> /				
AA88	𑜈	LOW NGO	/ŋ <sub>1</sub> /	XX24	𑜉	HIGH NGO	/ŋ <sub>1</sub> /
AA89	𑜉	HIGH NGO	/ŋ <sub>4</sub> /	XX25	𑜊	LOW NGO	/ŋ <sub>2</sub> /

AA8A	ཨ	LOW CO	/t <sub>G1</sub> /	XX06	ཨ̌	HIGH TSO	/ts <sub>1</sub> /
AA8B	ཨ̌	HIGH CO	/t <sub>G4</sub> /	XX07	ཨ̌	LOW TSO	/ts <sub>2</sub> /
AA8C	ཨ̌	LOW CHO	/t <sub>G<sup>h</sup>1</sub> /	XX18	ཨ̌	HIGH TSHO	/ts <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
AA8D	ཨ̌	HIGH CHO	/t <sub>G<sup>h</sup>4</sub> /	XX19	ཨ̌	LOW TSHO	/ts <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
AA8E	ཨ̌	LOW SO	/s <sub>1</sub> /	XX1C	ཨ̌	HIGH SO	/s <sub>1</sub> /
AA8F	ཨ̌	HIGH SO	/s <sub>2</sub> /	XX1D	ཨ̌	LOW SO	/s <sub>2</sub> /
AA90	ཨ̌	LOW NYO	/ɲ <sub>1</sub> /	XX2A	ཨ̌	HIGH NYO	/ɲ <sub>1</sub> /
AA91	ཨ̌	HIGH NYO	/ɲ <sub>4</sub> /	XX2B	ཨ̌	LOW NYO	/ɲ <sub>2</sub> /
AA92	ཨ̌	LOW DO	/d <sub>1</sub> /	XX04	ཨ̌	HIGH DO	/d <sub>1</sub> /
AA93	ཨ̌	HIGH DO	/d <sub>4</sub> /	XX05	ཨ̌	LOW DO	/d <sub>2</sub> /
AA94	ཨ̌	LOW TO	/t <sub>1</sub> /	XX10	ཨ̌	HIGH TO	/t <sub>1</sub> /
AA95	ཨ̌	HIGH TO	/t <sub>4</sub> /	XX11	ཨ̌	LOW TO	/t <sub>2</sub> /
AA96	ཨ̌	LOW THO	/t <sup>h</sup> <sub>1</sub> /	XX12	ཨ̌	HIGH THO	/t <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
AA97	ཨ̌	HIGH THO	/t <sup>h</sup> <sub>4</sub> /	XX13	ཨ̌	LOW THO	/t <sup>h</sup> <sub>2</sub> /
AA98	ཨ̌	LOW NO	/n <sub>1</sub> /	XX1E	ཨ̌	HIGH NO	/n <sub>1</sub> /
AA99	ཨ̌	HIGH NO	/n <sub>4</sub> /	XX1F	ཨ̌	LOW NO	/n <sub>2</sub> /
AA9A	ཨ̌	LOW BO	/b <sub>1</sub> /	XX00	ཨ̌	HIGH BO	/b <sub>1</sub> /
AA9B	ཨ̌	HIGH BO	/b <sub>4</sub> /	XX01	ཨ̌	LOW BO	/b <sub>2</sub> /
AA9C	ཨ̌	LOW PO	/p <sub>1</sub> /	XX14	ཨ̌	HIGH PO	/p <sub>1</sub> /
AA9D	ཨ̌	HIGH PO	/p <sub>4</sub> /	XX15	ཨ̌	LOW PO	/p <sub>2</sub> /
AA9E	ཨ̌	LOW PHO	/p <sup>h</sup> <sub>1</sub> /	XX16	ཨ̌	HIGH PHO	/p <sup>h</sup> <sub>1</sub> /
AA9F	ཨ̌	HIGH PHO	/p <sup>h</sup> <sub>4</sub> /	XX17	ཨ̌	LOW PHO	/p <sup>h</sup> <sub>2</sub> /

AAAAO	Რ	LOW FO	/f <sub>1</sub> /	XX1A	Ს	HIGH FO	/f <sub>1</sub> /
AAA1	Ტ	HIGH FO	/f <sub>4</sub> /	XX1B	Უ	LOW FO	/f <sub>2</sub> /
AAA2	Ფ	LOW MO	/m <sub>1</sub> /	XX2O	Ქ	HIGH MO	/m <sub>1</sub> /
AAA3	Ღ	HIGH MO	/m <sub>4</sub> /	XX2I	Ყ	LOW MO	/m <sub>2</sub> /
AAA4	Შ	LOW YO	/j <sub>1</sub> /	XX28	Ჩ	HIGH YO	/j <sub>1</sub> /
AAA5	Ც	HIGH YO	/j <sub>4</sub> /	XX29	Ძ	LOW YO	/j <sub>2</sub> /
AAA6	Წ	LOW RO	/r <sub>1</sub> /				
AAA7	Ჭ	HIGH RO	/r <sub>4</sub> /				
AAA8	Ხ	LOW LO	/l <sub>1</sub> /	XX22	Ჯ	HIGH LO	/l <sub>1</sub> /
AAA9	Ჰ	HIGH LO	/l <sub>4</sub> /	XX23	Ჱ	LOW LO	/l <sub>2</sub> /
AAAA	Ჲ	LOW VO	/v <sub>1</sub> /	XX26	Ჳ	HIGH VO	/v <sub>1</sub> /
AAAB	Ჴ	HIGH VO	/v <sub>4</sub> /	XX27	Ჵ	LOW VO	/v <sub>2</sub> /
AAAC	Ჶ	LOW HO	/h <sub>1</sub> /	XXOE	Ჷ	HIGH HO	/h <sub>1</sub> /
AAAD	Ჸ	HIGH HO	/h <sub>4</sub> /	XXOF	Ჹ	LOW HO	/h <sub>2</sub> /
AAAE	Ჺ	LOW O	/ʔ <sub>1</sub> /	XXO2	᲻	HIGH QO	/ʔ <sub>1</sub> /
AAAF	᲼	HIGH O	/ʔ <sub>4</sub> /	XXO3	Ჽ	LOW QO	/ʔ <sub>2</sub> /
AABO	Ჾ	MAI KANG	/a/	XX3B	Ჿ	MAAI KA	/ǎ/
AAB1	Რ	VOWEL AA	/a:/	XX3O	Ს	VOWEL A	/a <sub>1</sub> /
AAB2	Ტ	VOWEL I	/i/	XX3I	Უ	VOWEL I	/i/
AAB3	Ფ	VOWEL UE	/i/	XX37	Ქ	VOWEL UE	/u/
AAB4	Ღ	VOWEL U	/u/	XX35	Ყ	VOWEL U	/u/
AAB5	Შ	VOWEL E	/ε/	XX33	Ჩ	VOWEL EH	/ε/

AAB6	◌	VOWEL O	/o/	XX3C	◌	MAAI KU	/u/
				XX3D	◌	MAAI KU	/u/
AAB7	◌	MAI KHIT	/ɔ/	XX36	◌	VOWEL E	/ə/
AAB8	◌	VOWEL IA	/iə/	XX32	◌	VOWEL EE	/e/
AAB9	◌	VOWEL UEA	/iə/	XX3A	◌	VOWEL AU	/ǎu/
AABA	◌	VOWEL UA	/ua/	XX34	◌	VOWEL OO	/o/
AABB	◌	VOWEL AUE	/əu/	XX39	◌	VOWEL AUE	/ǎu/
AABC	◌	VOWEL AY	/aj/	XX38	◌	VOWEL AI	/ǎi/
AABD	◌	VOWEL AN	/an/	XX1F, XX3B	◌	VOWEL AN	/ǎn/
AABE	◌	VOWEL AM	/am/				
				XX3E	◌	MAAI KAA	/a <sub>2</sub> /
				XX3F	◌	MAAI TSAM	/ɔ <sub>2</sub> /
AABF	◌	MAI EK	2, 5	XX4O	◌	TONE SAK	2, 5
AACO	◌	MAI NUENG	2, 5				
AACI	◌	MAI THO	3, 6	XX4I	◌	TONE HOI	3, 6
AAC2	◌	MAI SONG	3, 6				
				XX42	◌	MAAI AA	9
AADB	◌	KON	/kon <sup>4</sup> /	XX58	◌	KUN	/kun <sup>1</sup> /
AADC	◌	NUENG	/niŋ <sup>5</sup> /	XX56	◌	NUENG	/nuŋ <sup>1</sup> /
				XX57	◌	BON	/bɔn <sup>1</sup> /
AADD	◌	SAM		XX59	◌	SAM	/sǎm <sup>1</sup> /
AADF	◌	KOI KOI					

			XXꠘA		MAA	/ma\/
AADE		HO HOI	XXꠘE		MAAI SAM	
			XXꠘB		MAAI MEHT	
			XXꠘC		MAAI SAM	
			XXꠘD		MAAI SAM	
			XXꠘF		MAAI SAM	

---

## 4 Character Properties

```

xx00;TAI DON LETTER HIGH BO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx01;TAI DON LETTER LOW BO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx02;TAI DON LETTER HIGH QO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx03;TAI DON LETTER LOW QO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx04;TAI DON LETTER HIGH DO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx05;TAI DON LETTER LOW DO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx06;TAI DON LETTER HIGH TSO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx07;TAI DON LETTER LOW TSO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx08;TAI DON LETTER HIGH KO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx09;TAI DON LETTER LOW KO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0A;TAI DON LETTER HIGH XO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0B;TAI DON LETTER LOW XO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0C;TAI DON LETTER HIGH KHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0D;TAI DON LETTER LOW KHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0E;TAI DON LETTER HIGH HO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0F;TAI DON LETTER LOW HO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx10;TAI DON LETTER HIGH TO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx11;TAI DON LETTER LOW TO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx12;TAI DON LETTER HIGH THO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx13;TAI DON LETTER LOW THO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx14;TAI DON LETTER HIGH PO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx15;TAI DON LETTER LOW PO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx16;TAI DON LETTER HIGH PHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx17;TAI DON LETTER LOW PHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx18;TAI DON LETTER HIGH TSHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx19;TAI DON LETTER LOW TSHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx1A;TAI DON LETTER HIGH FO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx1B;TAI DON LETTER LOW FO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx1C;TAI DON LETTER HIGH SO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx1D;TAI DON LETTER LOW SO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx1E;TAI DON LETTER HIGH NO;Lo;0;L;;;;N;;;;;

```

xx1F;TAI DON LETTER LOW NO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx20;TAI DON LETTER HIGH MO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx21;TAI DON LETTER LOW MO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx22;TAI DON LETTER HIGH LO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx23;TAI DON LETTER LOW LO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx24;TAI DON LETTER HIGH NGO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx25;TAI DON LETTER LOW NGO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx26;TAI DON LETTER HIGH VO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx27;TAI DON LETTER LOW VO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx28;TAI DON LETTER HIGH YO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx29;TAI DON LETTER LOW YO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx2A;TAI DON LETTER HIGH NYO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx2B;TAI DON LETTER LOW NYO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx30;TAI DON VOWEL AA;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx31;TAI DON VOWEL I;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx32;TAI DON VOWEL EE;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx33;TAI DON VOWEL EH;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx34;TAI DON VOWEL OO;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx35;TAI DON VOWEL U;Mn;220;NSM;;;;N;;;;;  
xx36;TAI DON VOWEL E;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx37;TAI DON VOWEL UE;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx38;TAI DON VOWEL AI;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx39;TAI DON VOWEL AUE;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx3A;TAI DON VOWEL AU;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx3B;TAI DON MAAI KA;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx3C;TAI DON MAAI KU-1;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx3D;TAI DON MAAI KU-2;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx3E;TAI DON MAAI KAA;Mn;220;NSM;;;;N;;;;;  
xx3F;TAI DON MAAI TSAM;Mn;220;NSM;;;;N;;;;;  
xx40;TAI DON TONE SAK;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx41;TAI DON TONE HOI;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx42;TAI DON MAAI AA;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;  
xx56;TAI DON SYMBOL NUENG;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx57;TAI DON SYMBOL BON;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx58;TAI DON SYMBOL KUN;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx59;TAI DON SYMBOL SAM;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx5A;TAI DON SYMBOL MAA;Lo;0;L;;;;N;;;;;  
xx5B;TAI DON SYMBOL MAAI MEHT;Po;0;L;;;;N;;;;;  
xx5C;TAI DON SYMBOL MAAI SAM-1;Po;0;L;;;;N;;;;;  
xx5D;TAI DON SYMBOL MAAI SAM-2;Po;0;L;;;;N;;;;;  
xx5E;TAI DON SYMBOL MAAI SAM-3;Po;0;L;;;;N;;;;;  
xx5F;TAI DON SYMBOL MAAI SAM-4;Po;0;L;;;;N;;;;;

## 5 Reference

- Anon. 1986. *Jinping Dai Script Phonetic Textbook (Trail)* 金平傣文拼音课本 (试用本). Ethnic Affairs Commission of Jinping County 金平县民族事务委员会.
- JIM BRASE. 2008. *Writing Tai Don: Additional characters needed for the Tai Viet script*. [L2/08-217](#).
- JIM BRASE. 2020. *A response to Kushim JIANG, "Preliminary proposal to encode the Tai Don script in UCS"*. [L2/20-208](#).
- CHEN Xiangmu 陈相木, ZHANG qiusheng 张秋生. 1981. *Jinping Tai Script* 金平傣文. The Department of Folk Languages in Yunnan University for Nationalities 云南民族学院民语系.
- DAO Jie 刀洁. 2016. *Phonological Difference between Jinping Tai Script and Jinping Tai Language* 金平傣文和金平傣语的音系差异. Collected in *Protection and Inheritance of Language Resources* 语言资源的保护与传承. The Ethnic Publishing House 民族出版社.
- Ethnography Compilation Office of Honghe Hani and Yi Autonomous Prefecture 红河哈尼族彝族自治州民族志编写办公室. 1989. *Ethnography of Honghe Hani and Yi Autonomous Prefecture in Yunnan Province* 云南省红河哈尼族彝族自治州民族志. Yunnan University Press 云南大学出版社.
- Jean DONALDSON, Jerold A. EDMONDSON. 1997. *A Preliminary Examination of Tai Tac*. Collected in *Comparative Kadai, The Tai Branch*, edited by Jerold A. Edmondson and David B. Solnit. The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington. pp. 235–266.
- HE Bingkun 何炳坤. 1999. *Jinping Tai Script* 金平傣文. Collected in *Summary of Yunnan Minority Scripts* 云南少数民族文字概要. Yunnan Ethnic Publishing House 云南民族出版社. pp. 165–182.
- Joshua Project. Data collected in 1999, cited in 2020. *Tai Kao in Laos*. [joshuaproject.net](http://joshuaproject.net).
- LUO Meizhen 罗美珍. 1992. *Jinping Tai Script* 金平傣文. Collected in *Scripts used by Chinese Minorities* 中国少数民族文字. China Tibetology Press 中国藏学出版社. pp. 84–88.
- LUO Wenbin (chief editor) 罗文斌 (主编). 2017. “𑜄𑜂𑜆𑜨𑜃𑜫𑜄𑜂𑜆𑜨𑜃𑜫𑜄𑜂𑜆𑜨𑜃𑜫𑜄𑜂𑜆𑜨𑜃𑜫” 金平傣文教程. Cultural Center of Jinping Miao, Yao and Dai Autonomous County 金平苗族瑶族傣族自治县文化馆.
- Ngô Trung Việt, JIM BRASE. 2006. Unified Tai Script for Unicode. [L2/06-041](#).
- ZHOU Yaowen 周耀文, LUO Meizhen 罗美珍. 2001. *Research on Tai Dialect* 傣语方言研究. The Ethnic Publishing House 民族出版社.
- ZHOU Youguang 周有光. 1998. *A Preliminary Study of Comparative Philology* 比较文字学初探. Language & Culture Press 语文出版社.



## 6 Figures

### 2. 金平傣文声母表

ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ

### 3. 金平傣文韵母表

ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ
ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ	ṁ

Figure 1 Initial chart and Final chart of Tai Don script [ECOHYAP, 1989]

#### 4. 金平傣文例词例句

6,      象牙      n<sup>o</sup>      我      16,      脚  
 [ɣa<sup>43</sup>]              [Ku<sup>33</sup>]              [Xa<sup>33</sup>]  
 ɛ'n      鸡      ɔi ɔi 螺蛳      16?      角  
 [Kǎi<sup>55</sup>]              [hoi<sup>33</sup>]              [Xǎu<sup>33</sup>]

ɪy      w'6      "n      ɛ      916?

[tɕm<sup>43</sup> muɪ<sup>33</sup> ɛk<sup>33</sup> tɕm<sup>55</sup> dǎu<sup>33</sup>]

你叫什么名字？

n      ɛy      "ɔv      n'      "      ɪy

[Ku<sup>33</sup> kǎi<sup>33</sup> ?ɛp<sup>43</sup> san<sup>33</sup> nen<sup>31</sup> tɕi<sup>31</sup>]

我现在读三年级。

ywn      m'ɔ      ɪy'6      16,6      16 ✓

[lok<sup>43</sup> san<sup>33</sup> ɪpiy<sup>43</sup> day<sup>33</sup> xǎp<sup>55</sup>]

姑娘在唱歌。

Figure 2 Examples of Tai Don text [ECOHYAP, 1989]

## 第五课 代词、礼貌用语 ᵿᵿᵿᵿ 5

### 一、代词

/ku/	/xoy/	/lan/	/'phu/	/'hao/
我	我	我	我们	我们
平辈	小辈对长辈 或亲家	小辈对长辈	说明情况	和对方答话

Figure 3 Examples of Tai Don text [Luo, 2017]

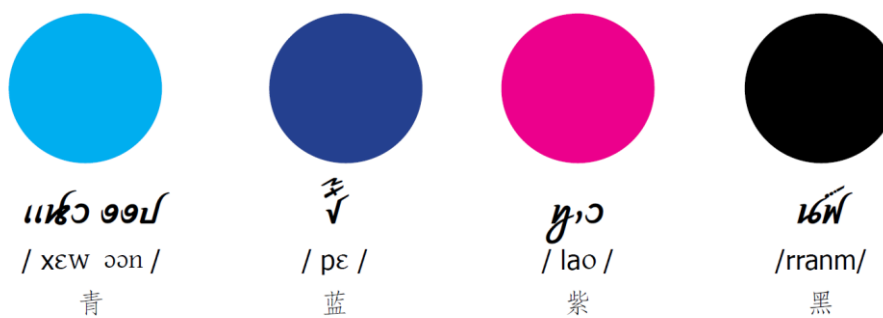


Figure 4 Examples of Tai Don text [Luo, 2017]

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2  
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS  
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646<sup>1</sup>.**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P&P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

**A. Administrative**

1. Title:	<b>Updated proposal to encode the Tai Don script in UCS</b>		
2. Requester's name:	Kushim JIANG		
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	Individual contribution		
4. Submission date:	April 1, 2021		
5. Requester's reference (if applicable):			
6. Choose one of the following:			
This is a complete proposal:	yes		
(or) More information will be provided later:			

**B. Technical – General**

1. Choose one of the following:			
a. This proposal is for a new script (set of characters):		yes	
Proposed name of script:	Tai Don		
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:			
Name of the existing block:			
2. Number of characters in proposal:		73	
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):			
A-Contemporary	<input checked="" type="checkbox"/>	B.1-Specialized (small collection)	B.2-Specialized (large collection)
C-Major extinct	<input type="checkbox"/>	D-Attested extinct	E-Minor extinct
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic	<input type="checkbox"/>	G-Obscure or questionable usage symbols	
4. Is a repertoire including character names provided?			
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?	yes		
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?	yes		
5. Fonts related:			
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?	Kushim JIANG		
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):	Kushim JIANG, kushim_jiang@outlook.com		
6. References:			
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?	yes		
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	yes		
7. Special encoding issues:			
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?			

**8. Additional Information:**

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behavior information such as line breaks, widths etc., Combining behavior, Spacing behavior, Directional behavior, Default Collation behavior, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (<http://www.unicode.org/reports/tr44/>) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

<sup>1</sup> Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

### C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	no
If YES explain	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	no
If YES, with whom?	
If YES, available relevant documents:	
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	yes
Reference: Luo Wenbin. 2017. Tai Don script Tutorial. Binge Design Studio. [Luo, 2017]	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	common
Reference:	
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	yes
If YES, where? Reference: Jinping County, Yunnan Province, PRC	
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	yes
If YES, is a rationale provided?	
If YES, reference:	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	yes
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	no
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	no
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character?	no
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	yes
If YES, is a rationale for such use provided?	
If YES, reference: Combining characters are an inherent part of the writing system.	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	
no	
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	no
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters?	no
If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified?	
If YES, reference:	